

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Институт образования и общественных наук
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
И.о. директора института



С. К. Лямин
«16» сентября 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.О.3 Преддипломная практика

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Формы обучения: заочная

год набора: 2024

Тамбов, 2024

Автор программы:

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «13» сентября 2024 г. Протокол № 2

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. Общая характеристика и цель практики..... | 4 |
| 2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты..... | 4 |
| 3. Структура и содержание практики..... | 6 |
| 4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства..... | 7 |
| 5. Учебно-методические рекомендации по практике..... | 9 |
| 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики..... | 10 |
| 7. Материально-техническое, программное обеспечение практики, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы..... | 10 |

1. Общая характеристика и цель практики

Цель практики – выполнение выпускной квалификационной работы, расширение приобретенных практических профессиональных умений и навыков, а также формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

ПК-1 Способность осуществлять качественный предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, способность подготовиться к выполнению перевода, получая информацию в справочной, специальной литературе и на Интернет-ресурсах

ПК-5 Способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту

ПК-6 Способность использовать в профессиональной деятельности достижения российской и зарубежной методики преподавания иностранных языков, наиболее современные методические концепции обучения иностранным языкам

| Тип практики | Семестр | Способ проведения | Контактная работа | Форма промежуточной аттестация |
|------------------------|---------|-------------------|-------------------|--------------------------------|
| Преддипломная практика | 5 | Стационарная | 5 | Зачет |

Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в ходе прохождения практики:

- научно-исследовательский
- переводческий

Программа практики ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации

Практика проводится в форме практической подготовки обучающихся.

2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты

2.1. Преддипломная практика относится к обязательной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистратура).

Преддипломная практика предусмотрена на 3 курсе, 5 семестр.

Преддипломная практика базируется на знаниях, полученных обучающимся по дисциплинам обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений. Компетенции, сформированные у студентов в процессе прохождения преддипломной практики, будут необходимы при подготовке к государственной итоговой аттестации.

Преддипломная практика логически связана с такими дисциплинами, как:

ОПК-1 - Лингводидактика и история науки о преподавании иностранных языков, Общее языкознание и история науки о языке, Теория перевода

ОПК-2 - Общее языкознание и история науки о языке, Общественно-политический перевод, Основы профессиональной коммуникации, Теория перевода

ОПК-6 - Информационные технологии в профессиональной деятельности, Современная информационная среда и наукометрия

ОПК-7 - Информационные технологии в профессиональной деятельности

ПК-1 - Корпусная лингвистика, Научно-исследовательская работа, Переводческая практика, Письменный перевод в профессиональной сфере, Полимодальная коммуникация

ПК-5 - Информационные технологии в профессиональной деятельности, Когнитивные методы исследования, Методология лингвистических исследований, Методы лингвокультурологических исследований, Теория интерпретации

ПК-6 - Углубленный курс второго иностранного языка: грамматика

2.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

| Код по ФГОС ВО | Компетенция | Индикаторы (показатели достижения результата) |
|----------------|--|--|
| ПК-1 | Способность осуществлять качественный предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, способность подготовиться к выполнению перевода, получая информацию в справочной, специальной литературе и на Интернет-ресурсах | Проводит научные исследования в рамках выполнения ВКР, применяет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания |
| ПК-5 | Способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту | Проводит научные исследования в рамках выполнения ВКР, умеет выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту |
| ПК-6 | Способность использовать в профессиональной деятельности достижения российской и зарубежной методики преподавания иностранных языков, наиболее современные методические концепции обучения иностранным языкам | Проводит научные исследования в рамках выполнения ВКР, применяя, в том числе, достижения российской и зарубежной методики преподавания иностранных языков, наиболее современные методические концепции обучения иностранным языкам |

| | | |
|-------|---|--|
| ОПК-1 | Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка | Проводит научные исследования в рамках выполнения ВКР с применением системы теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка |
| ОПК-2 | Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках | Проводит научные исследования в рамках выполнения ВКР с применением системы теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, с учетом специфики иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом языках |
| ОПК-6 | Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию | Проводит научные исследования в рамках выполнения ВКР с применением современных технологий при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; умеет составлять и оформлять научную документацию |
| ОПК-7 | Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации | Проводит научные исследования в рамках выполнения ВКР с использованием основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации |

3. Структура и содержание практики

3.1. Объем практики составляет 9 з.е. (324 часа), (6 недель).

3.2. Содержание практики

заочная форма

| Этап | Содержание этапа практики | Количество часов | Формы текущего контроля |
|------------------|---|------------------|-------------------------|
| 5 семестр | | | |
| 1. | Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности и правилам внутреннего трудового распорядка. Составление рабочего плана (графика) | 3 | Собеседование |
| 2. | Изучение работы организации | 11 | Отчет |
| 3. | Выполнение заданий руководителей практики, направленных на формирование компетенций | 280 | Отчет |
| 4. | Составление и оформление отчета по производственной практике | 21 | Отчет |
| 5. | Научно-практическая конференция по результатам производственной практики | 5 | Доклад по отчету |
| | Всего | 320 | |

3.3. Индивидуальные задания по практике:

- проанализировать опыт работы организации (лингвистического центра) по реализации научных исследований в области лингвистики, ознакомиться с информационными и электронными ресурсами центра;
- сформулировать теоретические и методологические положения выпускной квалификационной работы (обзор статей по направлению проводимого исследования, овладение исследовательскими методами, связанными с самостоятельным пополнением знаний);
- подготовить теоретическую часть выпускной квалификационной работы (обоснование цели и задач исследования, подготовка развернутого плана работы на основе обработки, интерпретации и обобщения изученного материала, реферирование теоретического материала, выработка методологии исследования);
- подготовить практическую часть работы (на основе проведенного лингвистического анализа представить систематизацию фактического материала, сделать выводы по результатам проведенного исследования);
- оформить текст выпускной квалификационной работы (написание и редактирование);
- оформить библиографию выпускной квалификационной работы;
- подготовиться к защите выпускной квалификационной работы (подготовка реферата работы)

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1 Оценка знаний обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы.

Распределение баллов при прохождении практики:

Балльно-рейтинговые мероприятия не предусмотрены

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Доклад по отчету

В докладе должны быть рассмотрены следующие вопросы:

1. Особенности организационной, плановой деятельности научно-исследовательского центра.
2. Особенности организации научно-исследовательской работы в области лингвистики.
3. Особенности работы с информационными ресурсами в области лингвистики.
4. Особенности работы с лингвистическими корпусами.
5. Методика выбора необходимых технологий и средств для решения поставленных задач.

Отчет

В отчете должен быть представлен анализ опыта работы организации (лингвистического центра) по реализации научных исследований в области лингвистики, обзор информационных и электронных ресурсов центра.

В отчете должно быть представлено описание выполнения следующих видов работ:

- сформулировать теоретические и методологические положения выпускной квалификационной работы (обзор статей по направлению проводимого исследования, овладение исследовательскими методами, связанными с самостоятельным пополнением знаний);
- подготовить теоретическую часть выпускной квалификационной работы (обоснование цели и задач исследования, подготовка развернутого плана работы на основе обработки, интерпретации и обобщения изученного материала, реферирование теоретического материала, выработка методологии исследования);
- подготовить практическую часть работы (на основе проведенного лингвистического анализа представить систематизацию фактического материала, сделать выводы по результатам проведенного исследования);
- оформить текст выпускной квалификационной работы (написание и редактирование);
- оформить библиографию выпускной квалификационной работы;

- подготовиться к предзащите выпускной квалификационной работы (подготовка реферата работы)

Отчет по практике

Конечным этапом прохождения практики является написание отчета о практике. Отчет о практике должен включать в себя:

- краткую характеристику предприятия или учреждения, в котором проходила практика;
- порядок и сроки прохождения практики;
- необходимые сведения о базе практики;
- результаты выполнения рабочего плана (графика) прохождения практики;
- описание конкретных видов работ (индивидуальных заданий), выполненных практикантом;
- описание задач, которые приходилось решать под руководством руководителя практики от организации;
- описание всех видов методов, использованных в работе;
- выводы, оценка положения лингвистического центра в структуре организации, личное отношение и оценка полученных знаний и опыта работы на практике.

Отчет по мере надобности иллюстрируется рисунками, картами, схемами, чертежами, фотографиями и другими наглядными материалами.

Оптимальный объем отчёта 10 страниц машинописного текста.

К отчету прилагается характеристика на студента-практиканта.

Собеседование

1. Правила внутреннего трудового распорядка организации/лингвистического центра, ответственность за нарушение правил.
2. Общие правила поведения на территории организации/предприятия в период прохождения практики.
3. Требования охраны труда и техники безопасности во время практики.
4. Требования охраны труда и техники безопасности при возникновении несчастного случая на территории организации/предприятия.
5. Первая помощь пострадавшим при возникновении несчастного случая.
6. Особенности организационной, плановой деятельности научно-исследовательского центра.

4.3 Промежуточная аттестация проводится в форме зачета

По итогам прохождения практики обучающийся должен своевременно представить на кафедру следующую отчетную документацию:

- отчет о прохождении практики и выполнении индивидуальных заданий;
- отзыв-характеристику о своей работе с места прохождения практики.

Наличие правильно оформленных отчетных документов по практике, отражающих освоенные компетенции в ходе выполнения индивидуальных заданий, является основанием для выставления соответствующей оценки.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

| Оценка | Компетенции | Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата) |
|--------|-------------|--|
| | ПК-1 | Самостоятельно проводит исследования в рамках подготовки ВКР с применением предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания. |
| | ПК-5 | Способен самостоятельно проводить исследования в рамках подготовки ВКР, умеет выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту. |
| | ПК-6 | |

| | | |
|--------------|-------|--|
| «зачтено» | ОПК-1 | Самостоятельно проводит исследования в рамках подготовки ВКР с применением системы теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития |
| | ОПК-2 | Самостоятельно проводит исследования в рамках подготовки ВКР с применением системы теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития с учетом специфики иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом языках. |
| | ОПК-6 | Способен самостоятельно проводить исследования в рамках подготовки ВКР с применением современных технологий при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; умеет составлять и оформлять научную документацию. |
| | ОПК-7 | Самостоятельно проводит исследования в рамках подготовки ВКР с использованием основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации. |
| «не зачтено» | ПК-1 | Не способен самостоятельно проводить исследования в рамках подготовки ВКР с применением предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания. |
| | ПК-5 | Не способен самостоятельно проводить исследования в рамках подготовки ВКР, умеет выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту. |
| | ПК-6 | |
| | ОПК-1 | Не способен самостоятельно проводить исследования в рамках подготовки ВКР с применением системы теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития |
| | ОПК-2 | Не способен самостоятельно проводить исследования в рамках подготовки ВКР с применением системы теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития с учетом специфики иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом языках. |
| | ОПК-6 | Не способен самостоятельно проводить исследования в рамках подготовки ВКР с применением современных технологий при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; умеет составлять и оформлять научную документацию. |
| | ОПК-7 | Не способен самостоятельно проводить исследования в рамках подготовки ВКР с использованием основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации. |

5. Учебно-методические рекомендации по практике

Обязанности обучающихся во время прохождения практики, требования к оценке выполнения ими рабочего плана (графика) практики и усвоению компетенций, формируемых во время практики закреплены в Положении о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования, реализуемые в ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», а также в соответствующих методических материалах (Приложение 8 ОП ВО).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Основная литература:

1. Бакулев, В. А., Бельская, Н. П., Берсенева, В. С. Основы научного исследования : учебное пособие. - 2022-08-31; Основы научного исследования. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2014. - 64 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/65958.html>
2. Беляев В.И. Магистерская диссертация : методы и организация исследований, оформление и защита : учеб. пособие. - 2-е изд., перераб.. - Москва: КНОРУС, 2014. - 261, [1] с.

6.2 Дополнительная литература:

1. Авксентьева А. В., Сентерев Ю. А., Шульмина В. Е. Магистерская диссертация в вопросах и ответах : учебно-методическое пособие. - Санкт-Петербург: Университет ИТМО, 2019. - 61 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564000>
2. Юсупова Р. Я., Гамзаева М. В., Мутаева З. Р. Проектная деятельность на основе использования информационных и коммуникационных технологий как средство развития познавательного интереса студентов / Профессионально-педагогическое образование: состояние и перспективы : сборник статей : материалы межвузовской студенческой (18.04.2020 г.) и международной (26.04.2020 г.) научно-практических конференций : материалы конференций. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2020. - 6 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=594704>

6.3 Иные источники:

1. «Открытые Информационные системы» - <http://www.osp.ru>
2. Большая российская энциклопедия - <https://bigenc.ru/>
3. Журнал «Вопросы образования» - <http://www.ecsocman.edu.ru/vo>
4. Каталог образовательных интернет-ресурсов - http://www.edu.ru/index.php?page_id=6
5. Культура письменной речи. Русский язык и литература - <http://www.grammar.ru>
6. Научная электронная библиотека Российской академии естествознания - www.monographies.ru
7. Образовательные ресурсы - <http://sibrc.tsu.ru/modules.php?m=1>
8. Культура и Образование. Театр и кино // Онлайн Энциклопедия «Кругосвет». - http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/teatr_i_kino
9. Портал «Гуманитарное образование» - <http://www.humanities.edu.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение практики, программное обеспечение и информационные справочные системы

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: рабочее место, содержащее: персональный компьютер, принтер; возможность выхода в сеть Интернет для поиска информации по профильным сайтам и порталам; помещения для самостоятельной работы; учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций и промежуточной аттестации.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Abby FineReader 10.0

Firefox

Google Chrome

Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows "Лаборатория Касперского"

LibreOffice

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Microsoft Windows 10

Операционная система Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>
2. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
3. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: <https://www.springeropen.com>
4. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
5. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>
6. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>
7. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
8. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – URL: <https://cyberleninka.ru>
9. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
10. Российская государственная библиотека: официальный сайт. – URL: <https://www.rsl.ru>
11. Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина: официальный сайт. – URL: <http://www.tambovlib.ru>
12. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
13. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов». – URL: <http://school-collection.edu.ru>
14. Федеральный портал «Российское образование». – URL: <https://www.edu.ru>
15. Электронная библиотека РФФИ. – URL: <https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library>
16. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <https://www.tsutmb.ru/biblio/elektronnyij-katalog/>
17. Электронный справочник «Информιο» . – URL: <https://www.informio.ru>
18. Юрайт: образовательная платформа, электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента во время прохождения последним преддипломной практики осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.